

## Al filu d'unes cartes de Xovellanos

OLIVA BLANCO CORUJO

*El que nun escribe llibros, cavilga muncho y vive nuna sociedad que nun-y peta será polo xeneral bon epistolariu.*

F. Nietzsche

*Memories, Diarios, Cartes o maneres de traducir la vida na lliteratura*

Si la fras de Nietzsche enllaza con bona parte de l'actividá lliteraria de Xovellanos, (más alantre adientraréme dafechu na correspondencia caltenida dende'l castiellu de Bellver y arrecoyida por Somoza'n «Cosiquines de la mio quintana») nun podemos escaecemos de que l'escriptor y políticu xixonés cultivó tamién les Memories y los Diarios, xéneros empareyaos y de los que voi señalar dalgunes analogías y dixebras.

Dizse corrientemente que n'épocas d'esmolecimientos y de tracamundi social esporpollen los Memorialistes. Bon exemplu ye la dómina que va de la Fronda a la Revolución Francesa, onde medraron abondes vocaciones nesti sen: *Saint-Simon*, *Marmontel*, *Goldoni*, *Casanova* o les «Confesiones» de *Rousseau*, coles que mos esboligamos nel tarrén de l'autobiografía<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nel casu español tienen interés les «Memorias Literarias de París» de Luzán. Vid: Demerson, G.: «Un aspecto de las relaciones hispanofrancesas en tiempo de Fernando VI: Las Memorias de París de Ignacio Luzán (1750)» en *La época de Fernando VI*. Oviedo, Cátedra Feijoo, 1981, páx. 250 y ss.

La dixebra principal ente Memories y Autobiografíes estrema les primeres, que describen los acontecimientos d'un individu comu portador d'un rol social —ye decir, cóntrense nel asoceder hestóricu— de les segundes, que dibuxaríen más bien el desendolque presonal y síquicu del suxetu. Rousseau afitará broncamente qu'él namás se sienta obligáu a la «verdá interna», lo que lu lleva a restrexar la riestra de les sensaciones pero non la de los socesos: «Yo qu'ero deprender a los mios próximos un home'n tola verdá de la so Ñatura y esi home soi yo»<sup>2</sup>

Ye necesario soliñar nesti contestu'l gran rellume que dende'l términu del XVIII algamen los Diarios, fenómenu qu'al empar de la biografía sería una laicización del esame de conciencia. Asina ye normal qu'apaezan colos primeros entamos de descristianización sistematizada, especialmente a finales del Antigu Réxime<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Cfr.: Starobinski, J.: *Jean Jacques Rousseau. La transparencia y el obstáculo*. Madrid, Taurus, 1983.

Sol mesmu tema ver tamién Belaval, I., *Le souci de sincérité*. París, (s. l.), 1944, y Mornet, D., *Le sentiment de la Nature en France de J. J. Rousseau à Bernardin de Saint-Pierre*. París, (s. l.), 1967.

El rabexiu de Rousseau pue rastrexase fasta anguaño nuna escritora comu V. Wolf que camentaba que los «fechos» aguixonen menos que los sentimientos y ella quier l'espresar d'éstos. Vid: Gullón, R.: *La novela lírica*. Madrid, Ed. Cátedra, 1984.

Ensin embargo, el tracamundi ente Autobiografía y Memories fue y sigue siendo oxetu de trifulca ente los críticos. Vid: Coizault, I.: «Autobiographie et mémoires (XVII-XVIII.)», en *Existence et naissance de l'autobiographie*, Revue d'Histoire littéraire de la France, LXXV (1975), páxs. 937-953. Asimesmo, Hipp, Marie Thérèse: *Mythes et réalités. Enquête sur le roman et les mémoires (1600-1700)*. París, Klincksieck, 1976. Y tamién Gusdorf, G.: *La découverte de soi*. París, P. U. F., 1948.

La dixebra ente «eventos» y «acontecimientos» ye un tema central nos alderiques de la Filosofía analítica. Ensin embargo, Giacomo Marramao calletra los eventos comu esperiencia del suxetu y l'acaeccer comu conciencia pasiva, lo que sin dubia apátase meyor col contestu nuestro. Vid: Marramao, G.: «*Idola del post-moderno: Rivoluzione, esodo, politeismo*», en «Sesiones abiertas del Seminario de Estética y Semiótica: La Filosofía entre el discurso y la acción», Oviedo, 2 de Dic. 1987.

<sup>3</sup> Los diarios asina comu la correspondencia foron el requexu de la creatividá femenina, que carez munches vegaes de la falta d'otros medios d'espresión lliteraria. Arrempuxada a una vulnerabilidá más grande, estos xéneros, comu señaló B. Didier, tienen más enclín a la destrucción que l'ensayu o la novela. Nesta llinia, na dómina que nos ocupa, cfr. la obra de Mme. de Staël o los Diarios de Lucile Desmoullins. Vid: Didier, B.: *Le journal intime*. París, 1976.

A. Girard estudió'l xorrecer del xéneru «diariu» a partir d'una tresformación fondera de la noción de presona perentemedies de l'amestadura de tres factores: cristianismu (bien seya na variante de pietismu alemán, quietismu francés, o puritanismu inglés), individualismu y capitalismu. Apregonaos los Drechos del Home na Ilustración pide-se'l drechu a caltriar y espresar llibremente esti pensamientu, de pallabra, por escrito o perentemedies el votu. Pero dándose al mesmu tiempu un paradóxicu meruxar d'una bayura de «yoes» reconocíos comu asemeyaos, con drechu a manifestase, y de poderíu fuertemente dispareyu. Piéssllase pues nel «diariu» esi «escendente de poder» que nun algama espresión na sociedá<sup>4</sup>.

Na mesma llinia diría l'anális de P. Benichou al afitar qu'alredor de 1760 la lliteratura yera un tarrén neutral nel que s'abeyugaba la idea d'igualdá. A lo llargo la Revolución l'apoloxía del home de lletres convirtióse nun verda-deru gallardón, lo que-y permite a dichu autor falar d'un sacerdociu laicu.

El lliteratu y el gran señor atópense unu al otru nesta fazza sin buscarse nin temese, y nella vense reinar al marxen del mundu real: una triba de democracia orixinaria onde retueyen los xéneros de los que falamos faciendo de los sos cultivadores los acólitos sumos de la nueva fe. El triunfu del rellatu del yo dase nel momentu mesmu d'entemecese l'home d'espada col de pluma<sup>5</sup>.

---

Ye perinteresante l'estudiu preliminar de M. Granell en *Antología de Diarios íntimos*, Barcelona, Ed. Labor, 1962. Vid: Granell, M., Dorta, A., op. cit. páxs. XII-XXX.

<sup>4</sup> Vid. Girard, A.: *Le journal intime et la notion de personne*. París, (s. l.), 1963.

<sup>5</sup> Vid Benichou, P.: *La coronación del escritor (1750-1830)*. México, F. C. E., 1981. Nel mesmu sen Vid: Démoris, R.: *Le roman à la première personne*. París, A. Colin, 1975.

Nun podemos despreciar nesti contestu la importancia de los salones que yeren non sólo abellugos de representación del poder mundanu sinón tamién llugares de comunicación onde los nobles se facien más ilustraos y los intelectuales más fins. Vid: Craveri, Benedetta: *Mme. du Deffand et son monde*. París, Ed. du Seuil, 1987.

Félix de Azúa fai xirigoncia d'esta túrbida entente versallesca que fizo qu'unos perdieren la tiesta y otros paparen lo que menos falta-yos facía: la Razón. Vid: Azúa, Félix de: *Conocer a Baudelaire y su obra*. Madrid, Ed. Dopesa, 1972.

Ensin ñegar la verdá de les afirmaciones enriba feches, convién faer, no que cinca a lo Diarios xovellanistes, dalgunes precisiones: más que l'anális introspectivu de los sentimientos de caún —lo que nel escritor xixonés alluga una parte mínima— ésti muévase mas bien col rispiu d'enxui-ci-iar fechos o comportamientos presonales dende un puntu vista políticu. Asina'l xuiciu de Menéndez Pelayo ye aceñáu al señalar: «...son los Diarios de amenísima lectura y están sembrados de motivos topográficos, históricos, descriptivos, arqueológicos y de costumbres». Topariense más próximos a los Carnés de viaxe, escritos perfrecuentes nel período ilustráu, v. g.: «*El viaxe a Holanda*» de Diderot o «*De l'Allemagne*» de Mme. de Stäel, obres toes elles qu'arrecueyen conocimientos surdiós de la oservación direuta de la xente y les sos costumes, los sos medios de vida, problemes, paisaxe, etc., alantándose a la definición dada por Sthendal sol xéneru: «*Un diariu de viaxe tien que tar llaráu de sensaciones. A la escontra, un itinerariu tien que tar vacíu*»<sup>6</sup>.

#### *Carauterístiques comunes*

Tanto les *Memories* comu los *Diarios*, o les *Cartes*, escríbense so la perspeutiva de «ver ñidio», de rindir cuentes, pilando nun doble planu apoloxéticu y testimonial. Trátase de xustificar frente al públicu les idees que se perficieron o les idees que se profesaron, son verdaderes cróniques de los trabayos y los díes que dexen al debalu polo xeneral delles zunes, dellos estaos de concencia que tornen una y otra vegada.

D'ehí la circularidá y monotonía dafechu d'estos xéneros, magar ye necesario reconocer ún de los rasgos d'estilu más criadores de güeci: dalgunos usos de l'aburrición<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Vid: Del Río, A.: «Los Diarios», en *Ilustración y Clasicismu*, ed., a cargo de José María Caso González, Tomo IV de la Historia Crítica de la Literatura Española, obra dirigida por Francisco Rico. Barcelona, Ed. Crítica, 1983.

<sup>7</sup> La escritora norteamericana Susan Sontag encamienta comu seña daes d'estos xéneros la machacona pustema pola sinceridá y la obsesiva molición n'espresar los cavilgamientos xingleros especialmente xunecíos a la sensualidá y a l'ambición. Si los Diarios de Xovellanos nun encaxinen nesti anális polo que cinca al puntu primeru, nun s'alloñen polo que cinca a la segunda carauterística. Pero nun pode-

Si los ilustraos foron favoratibles a les Memories y a los Diarios, sin dubia la carta goció d'una fortuna especial, «daguertotipu del ánima» que sorraya la fraternidá de los espíritus.

Denyure'l términu «corresponder» fo tan fonderu. Allongando de secute la conversación, les cartes caltenien la so axilidá. Pue decise ensin desaxerar que tou escritor dexó cabo la so obra una correspondencia igual o más grande qu'aquella. Pasu ente pasu los nomaos xéneros más pequeños suplíen a los grandes.

Nel setecientos la carta gocia d'un favor múltiple y contradictoriu al empar, asumiendo una función meramente práctica o una función aína mistificadora. Ye una manera de poner en contautu a dos individuos alloñaos, pero tamién préstase a reblagos metafóricos o fantasiosos. Si les verdaderes correspondencies son imprescindibles pa la conocencia del XVIII, les falses son les coraes: nun sólo valen pa comunicase sinón pa tresmitir toa triba de saberes. Nelles fábase de socioloxía, de reformes gubernamentales, de matemátiques y de teoloxía, de crítica lliteraria y de costumes esótiqes de pueblos acabante alcontrar. Nel Sieglu de les Lluces yera «*daqué más fino, menos enchipao y más intelixente cuando non más intelectual qu'escribir un llibru*» el caltener correspondencia epistolar<sup>8</sup>.

mos escaecemos de qu'estes obres son abondes vegaes una xera d'autoestima y tienen el propóscitu nídiu de curiar y xustificcar el yo. Vid Sontag, S.: *Contra la interpretación*. Barcelona, Ed. Seix-Barral, 1984.

<sup>8</sup> Vid: Savater, F.: «Mme. du Deffand: frivolidad y agonía», en *Biografías y Autobiografías*, Revista de Occidente, n. 74-75, Julio-Agosto, Madrid, 1987, páxs. 88-102.

La carta comu tresmisora de conocimientos pue devolase al sieglu XII cola *Historia calamitatum* de Pedro Abelardo. Vid: Faci, Javier: «Una autobiografía medieval: La Historia calamitatum de Pedro Abelardo», en *Biografías y Autobiografías*, op. cit., páxs. 34-43.

Nel XVII el xéneru epistolar esporpolla coles *Cartes d'una monxa portuguesa* y sobre too gracies al calter de Mme. de Sevigné. Cfr.: Duchêne, R.: *Mme. de Sevigné et la lettre d'amour*. Paris, Bordes 1970. Y Mossiker, Frances: *L'amour d'une mère. Mme. de Sevigné et son temps*. Paris, Juilliard, 1983.

Nel XVIII en Francia Mme. du Deffand yá citada y la correspondencia de Lady Mary Montagu ente otres son perimportantes. Vid: *Lady Mary Montagu: L'Islam au péril des femmes. Une anglaise en Turquie au XVIII s.* (Introducción, Traducción y notes d'Anne Marie Moulin y Pierre Chanu), Paris, Ed. Maspéro, 1983.

Pal casu español baste citar les *Cartas Eruditas* del P. Feijoo o

## La correspondencia de Xovellanos dende Bellver

Dende 1802 que por mandamientu real ye enzarráu nel castillu mallorquín, Xovellanos sigue cola actividá epistolar, perimportante tanto pola cantidá comu pola personalidá de los destinatarios<sup>9</sup>. Pero voi centrame nes cartes cola so hermana Sor Xosefa de San Xuan y Xovellanos, arrecoyida por Serrano y Sanz y a la de «Theresina del Rosal», axuntada por Somoza'n «*Cosiquines de la mio quintana*»<sup>10</sup>.

Danse nesti intercambiu epistolar dalgunes de les carauterístiques enunciaes comu representatives del xéneru: situación carcelaria (real nesti casu, simulada n'otros), ámpliu espectru de temes, meciéndose'n comentariu políticu con noticies académiques o problemes de salú y dineru cola minuciosidá d'un acta notarial, etc...

Ensin embargu hai pergrandes diferencies ente les cartes que-y escribe a la so hermana y les empobinaes a los sos collacios. Mesmamente l'idioma: escrites en castellán

---

*Las Cartas Marruecas* de Cadalso que tendrán continuación nes *Cartas Finlandesas* de Ganivet. Vid: Hughes, J. B.: *José Cadalso y las Cartas Marruecas*. Madrid, Ed. Tecnos, 1969. También Edwards June, K.: Tres imágenes de J. Cadalso: *El crítico. El moralista. El creador*. Sevilla. Universidad de Sevilla, 1976. Y Ros García, J.: «Los caminos del ensayo: Ganivet y las Cartas Finlandesas», en *Estudios literarios dedicados al profesor Mariano Baquero Goyanes*. Murcia, 1974. Asimismo cfr.: Glendinning, N.: *Vida y obra de Cadalso*. Madrid, Ed. Gredos, 1962; Russel, P. Sebold: *Cadalso: El primer «romántico europeo» de España*. Madrid, Ed. Gredos, 1974. Del mesmu autor: *Descubrimiento y fronteras del neoclasicismo español*. Madrid, Fundación Juan March, Cátedra, 1985.

<sup>9</sup> Xovellanos carteábase con Holland, Liverpool, Bentham y Nelson, señal de la xeneral estimanza y gran conceutu que merecía n'Inglaterra. N'España, Cean Bermúdez, Arias de Saavedra, González de Posada, Godoy, Quintana, Cabarrús, Blanco-White. Campomanes, ente otros, yeren corresponsales veceros que ya-y pidien conseyu, ya llorimiabiaben los sos entuertos o testimoniaben-y l'amistanza. Pa más afondamientu nel tema ye perprestamosu'l remane de *Obras Completas de Xovellanos* en edición a cargo de J. M. Caso González, Oviedo, Centro de Estudios del siglo XVIII, Ilmo. Ayuntamiento de Gijón, 1985.

<sup>10</sup> Vid: Serrano y Sanz, M.: *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*. Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid, 1905, 2 tomos. Vid: Somoza, J.: *Cosiquines de la mio quintana*. Oviedo, Imprenta de Vicente Brid., 1884, páxs. 213-268.

les de Sor Xosefa, n'asturianu les otre<sup>11</sup>. Y de secute los temes: la correspondencia cola relixosa agustina xira alrededor de les propiedaes familiares y la salú (sería más esautu falar de la falta d'ella) de magar que l'Institutu Asturianu y la ocupación francesa son el *leit-motiv* de les segundes<sup>12</sup>.

Asina na primera carta arrecoyida por Serrano y Sanz, con fecha 9 de Xunetu de 1804 diz:

*/...Los negocios que en el día pesan más en mi ánimo son, en quanto a los propios, la terminación del abintestato del tío Abad de Villoria y de las testamentarias del tío Don Josef y de nuestro hermano primogénito; y en quanto a ajenos, la tutela de la señorita Doña Manuela Blanco Inguanzo y el último arreglo de la escuela gratuita de primeras letras para niños pobres que establecí provisionalmente como fideicomisario del Sr. Abad de Santa Doradía. De todos te hablaré separadamente. Poco habría que arreglar en el abintestato del tío Abad sino estubiese enlazado con la testamentaria del otro tío, que con sus sobrinos le heredó en una mitad. Mi pobre memoria sólo me recuerda que está aún indivisa y confusa la hacienda de Curviella, sobre cuyo último estado*

<sup>11</sup> Nun dexa de tener significancia'l fechu de que siendo Xosefa Xovellanos una de les más prestixoses poetes n'asturianu se cartee col so hermanu'n castellán. Vid: *Colección de poesías en dialecto asturiano. Comprende las más selectas de D. Antonio González Reguera, D. Francisco Bernardo de Quirós y Benavides. D. Antonio Balvidares, D. Bruno Fernández y Dña. Josefa Jovellanos con otros versos de autores desconocidos.* Oviedo. Imprenta de D. Benito González y Cía., 1839. Cfr.: *Esvilla y poesía na llingua asturiana por Xosé Caveda y Nava. Edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente.* Biblioteca Popular Asturiana, 1979. Y más recientemente: *Colección de poesías en dialecto asturiano del Excmo. Sr. D. José Caveda y Fermín Canela y Secades.* Facsimil de 1867, editado por la Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1988.

Podría deducise d'esto la poca voluntá normalizadora del políticu xixonés, magar la so favorable disposición al bable y a la creyación d'una Academia de fuidios contenidos llingüísticos comu yá dixere n'otra ocasión. Vid: P. B. C.: «Jovellanos y la Academia asturiana», en *Asturias*. Xueves, 4 d'Ochobre de 1979.

<sup>12</sup> Nostante, esta dixebra de temes nun debe trafulcase cola dixebra tan controvertida nos nuestros díes ente lo públicu y lo privao. Nel XVIII el conceutu de familia yera muncho más estensivu que güei. Cfr.: Donzelot, J.: *La policía de las familias.* (Epilogo de Gilles Deleuze), Valencia. Ed. Pre-Textos, 1979. Y sobre too los perbonos llibros

*y cualquier otro cabo suelto que pueda haber quedado, quisiera que me diceses noticias.*

Y termina quexándose de la mengua de salú:

*...No puedo más por ahora. Una diarrea tan revelde que me duró 20 días, sobre otros quebrantos, me ha puesto sumamente débil/.*

Na carta del 28 de Xunetu del mesmu añu apúrialo con fuerzia:

*/...Mi muy amada hermana: Por no incomodarte con muchos encargos a la vez y dar lugar á la reflexión y memoria para arreglar los de mi conciencia, no te hablé en mi anterior de dos que la turban hace días, y que te hablaré hoy.*

*El primero es acerca de la posesión de las Figares, cuyo destino es preciso fixar en mi testamento.*

*El otro asunto es de más obscura y difícil naturaleza. Un natural del Principado, residente en Manila, cuyo nombre no he podido recordar, remitió a mi consignación años há 200 pesos fuertes por el maestre de una fragata de la Compañía de Filipinas, cuyo recibo y conocimiento me embió para que yo solicitase su cobranza y distribuyese la cantidad entre sus parientes del concejo de Villaviciosa.*

*En su carta, cuya fecha no tengo presente, me explicó la forma de la distribución y los nombres de los parientes que debían participar en ella, y de que tampoco me acuerdo.*

.....  
*Si se volviesen á casa estos papeles, ellos dirán lo que resta que hacer. Si no, es preciso sober si los 200 pesos están cobrados, hacer que se pongan en depósito en el mismo D. Ramón Carlos, ú otra per-*

de Ariés y Badinter. Vid: Ariés, Ph.: *L'enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime.* Paris. Ed. du Seuil, 1973; Badinter, Elisabeth: *¿Existe el amor maternal?* Barcelona. Ed. Paidós/Pomaire, 1981.

sona segura, escribir a Manila para que el donante repita qual es su voluntad en la distribución y hacerla según ella<sup>13</sup>.

Torna de nueu a falar de la so mala salú:

*/Prevéngote que, aunque bien lo quisiera, no te escribiré de mi puño, así porque mi letra que siempre fue mala, es ahora malísima, como por cuidar de mis ojos, cuyas manchas crecen, y con ellas mi temor de perder del todo la vista. Tú debes hacer lo mesmo, no sólo en contemplación a tu débil salud, sino porque ¿qual será ahora tu letra que quatro años há no podía yo leer sin trabajo?/*

Al otru mes manda-y trasniar colos caseros y repite les quexes y tarrecimientos a quedase ciego:

*/Como el último año ha sido tan calamitoso, desearía también que me embiases una nota de los atrasos en que se hallan los caseros ó renteros de nuestra casa; pero quisiera que en ella se procurase distinguir los atrasos que han provenido de la calamidad de los años, de aquellos á que suele dar ocasión la floxedá ó mala conducta de los renteros.*

*Yo sigo bien, gracias á Dios, con mis baños, aunque el tiempo y el estado delicado de mi salud no me han permitido hasta ahora tomar más que ocho. Solo en mis ojos no experimento alivio y no se si será aprensión la que me hace creer que las dos manchas blancas que se formaron en la parte superior de las niñas crecen, crecen y se van extendiendo hacia los lados de su circunferencia: Lo cierto es que la turbación de la vista aumenta y con ella el temor a perderla./*

Ante tal fardaxu complimentos y desixencias les respuestas de la relixosa tresllucen los delaxamientos acarreaos y un sordu agrín pol estáu nel que s'atopa:

<sup>13</sup> D. Ramón Carlos de Miera yera emplegáu d'Aduana'n Cádiz y amigu de Xovellanos; ésti encargó-y les dilixencias del asuntu de Filipines. Vid: Serrano y Sanz, op. cit., páx. 615.

*/Querría, hermano mío, haber allanado tus deseos, y querria también tocarte algún otro punto, pero de todas suertes nos hallamos con las manos atadas, y en lo que no haya acertado á complacerte discúlpeme no sólo la falta de papeles sino el débil estado en que se hallan mis fuerzas: tu sabes tenía ya 48 años quando mi ingreso en este santo retiro; venía no solo cansada del mundo sino tambien de los muchos trabajos padecidos en los estados de casada y viuda; la estrechez de facultades en que hallé y veo esta Santa Comunidad, y el amor sin medida que la profeso me hizo agitar de modo nuevo en molestas ocupaciones; el serio cargo de Prelada que sobre mis débiles fuerzas, hombros (sic) han puesto y no supe proseguir, y sobretodo la sorpresa de tu partida y continuo dolor de tu prolongada ausencia me tienen tal, que si me vieses te compadecerias para no darme nuevas ocupaciones: estoy de verdad sin fuerzas, el pulso muy lisiado, cansada la cabeza del continuo trabajo desde la edad de 28 años en que me quedé viuda hasta la de 60 en que ya entré, y más que todo debo conocer la necesidad de entrar dentro de mi a ver mis pecados, mis disipaciones, y vehementes pasiones, que por desgracia no se debilitan aunque lo estan las fuerzas corporales. El Rey Nuestro Señor nos permitirá escribir para decirnos que vivimos, resto de una poca afortunada familia./<sup>14</sup>*

<sup>14</sup> El 7 de Xunetu de 1794 profesó nel conventu d'Agustines Recoletes Xosefa Xovellanos, cediendo l'heru a los sos hermanos D. Francisco de Paula y D. Gaspar de Xovellanos esceuto tres cases en Madrid y una'n Xixón coles que fizo dalgunes memories pies.

Esta entrada'n relixón atristayó mucho a Xovellanos qu'escribe a Posada: «Acaba de verificase una gran novedad. Nuestra hermana Pepa es monja en Gijón de dos horas acá. Mi sentimiento ha sido grande». Y tarreciendo que la vocación de Dña. Xosefa nun fora tan natural comu él quixera inserta: «Hay cierta especie de enganchadores que ponen toda su gloria en el número de las reclutas». Vid: Somoza, J.: *Las amarguras de Jovellanos. Bosquejo biográfico (con notas y setenta y dos documentos inéditos)*. Xixón, Imprenta de A. Blanco, 1899.

Anque fasta finales del XVIII los conventos foron verdaderos apartamientos de mueres (camentemos que'n 1726 Feijoo escribe una carta a la so hermana aconsejándola preferir l'estáu de relixón al de casada) nesti sen Xovellanos ye mucho más modernu y «feminista», prósimu a les tesis de Mme. de Sevigné, de quien yera lletor veceru,

Quéxase tapeciamente de l'actitú de la Monarquía:

*/Bien siento, amado hermano, aumentar tus penas con esta dolorosa pintura, pero es preciso para convencerte de que nuestra correspondencia (permitiéndonos la Real Piedad de Nuestro Augusto Soberano continuarla) debe ceñirse solo á darnos noticia de nuestra existencia, del estado de nuestros trabajos y consuelo que en ellos podamos recíprocamente ofrecernos./*<sup>15</sup>

Ruega pa que'l so hermanu recupere la salú nel territoriu patriu::

*/Gracias a Dios que en lo general de tu salud no hay novedad, esperando de su Divina misericordia incline el piadoso ánimo de nuestro Augusto Soberano para permitirte cuanto convenga á la curación de tu vista; y como ya dixé otra vez, nada creo fuese tan oportuno como el uso de las aguas que hay en nuestro Principado y a menos de cinco leguas de esta villa, que como sabes, son las Caldas y Fuente Santa./*

Y confesándose afandada allégrase de descargar responsabilidaes na otra hermana y de separtase de toa xera mundana.

### *Cosiquines de la mio quintana*

Les cartes arrecoyíes por Somoza estrémense d'éstes. Pa principiar tán escrites n'asturianu. (Según Somoza pa moflase de la vixilancia de los enemigos aprofiaos, hipótesis abondo probatible si cayemos na cuenta de los alvertimientos de Sor Xosefa de San Xuan nes cartes enantes citaes).

---

la que camentaba qu'estos llugares yeren fadiosos pal sesu femenín. Vid: Vigil, Mariló: *La vida de las mujeres en los siglos XVI-XVII* (especialmente'l capítulu VI: La monxa), Madrid. Ed. Siglo XXI, 1986. Tamién cfr.: Sánchez Ortega, Helena: «La mujer, el amor y la Religión en el Antiguo Régimen», en *La mujer en la Historia de España* (siglos XVI-XX). Actes de les segundes xornaes d'investigación interdisciplinaria. Madrid. Universidad Autónoma, 1984.

<sup>15</sup> Fai mención a la mala suerte de la familia, que'n toles dómines dio servidores al Estáu, a la muerte de los sos hermanos na xuventú coles fatigues del real serviciu, a la falta de salú del mesmu Xovellanos y a les inxuries que-y faen.

Dende un puntu vista estrictamente llingüísticu'l bable nel qu'escriben los corresponsales ta lloñe de ser un modelu medianamente aceutable. Alcontramos modismos y formes más próximes al gallegu qu'al asturianu: «mais», «a mais de», «sucedeu»... pasa lo mesmo col alverbiu de ñegación «non» traducíu por «ñon»; el de llugar «lejos» nun ye nin el gallegu «lonxe» nin l'asturianu «lloñe» sinón qu'apaez comu «llegos». Nel mou alverbial «por ahí» emplégase la pallabra «ayí» y non «perhí». Poques ve-gaes s'emplega l'apóstrofu nos casos d'artículu y nome o preposición y nome; faense amás contracciones d'usu non mui xeneralizáu: «fiendo» por «faciendo» y «fello» por «facelo»; y na controvertida custión de la «x» asturiana les grafíes esúdiense<sup>16</sup>.

### *Topónimos y pseudónimos o la ironía comu alloñamientu*

Podríamos caltriar l'usu de topónimos inesistentes o dudatibles col intentu de camuflar v. g.: San Sempronio, Nalón, la Guarida, La Cabaña de les Cruces, etc. El mesmu Xovellanos nes cartes a Posada toma comu apellíu los nomes de llugares de Xixón y el so conceyu: Juan de Piles, Pachín de Tremañes, Martín de Deva, Antón de Caldones, Juan del Canto de la Riba, Antón de Corona<sup>17</sup>.

Tamién surden nes cartes les engarradielles localistes, ñomando a los llarriegos con ñomatos comu «gatos», «moscones», «coritos», etc.

Theresa del Rosal na carta del 12 de Abril de 1802 diz:

*/...Todo va andando por que los gatos ganen por la mano con algún enriedu. Yo non dudo, y me paez*

---

<sup>16</sup> La carta de Miguel Martínez Marina nun s'asemeya a les otres; pola bayura léxica y la propiedá de les construcciones incluyimosla nel apéndice.

<sup>17</sup> Cabe señalar esti rasgu comu una de les carauterístiques más acusaes d'estos xéneros, enllenos d'observaciones so la hestoria rexonal, onde l'esmoecimientu de los autores ente provincialismu y cosmopolitismu ye perñidíu. Caltriemos na Auvernia de Marmontel, nel Berry de G. Sand, na Baxa Bretaña de Restif y sobre too na obra de Hélias Pierre Jakuez: *Le cheval d'orgueil. Mémoires d'un breton du pays du bigouden*. «Terre Humaine». París, Plon. 1975. Esti llibru ye una síntesis de tolo que tamos falando; perteneciente a una coleición d'an-

que de esta no se escapen sin pagar por que se conoz que Marina tien interés ahora más que antes./<sup>18</sup>

Vuelve Theresa a emplegar otra espresión asemeyada:

/...En cuanto a otres cosas ¿qué quies que diga? En el día rúxese quel Mazcatu del llugar va a salir hacia el llugar de los moscones y que vien otru aquí en llugar de illi. Hay quien quier dixer que toda la Mazcatería va dise, pero yo dudo mucho lo faga así voluntariamente a ñon ser que la llamen y-i lo mande quien pode./<sup>19</sup>

No que cinca a los coritos:

/...¿Y es posible mialmina mía que ñon hemos de salir destos y otros trabayos muncho mayores? ¡Vaya que ye cosa de perder el xuiciu! Agora avisen y corren que se están fiendo y componiendo unes cosas que llamen Cuadros y que estos venirán lluego por acá a fer la siega del Mazcatu, pero yo fago pocu casu: con algunos de estos Cuadros o espeyos ó diablos diz que pasó un día destos aquel P... ya hacia la Coritería, que otros irán hacia Payares y Ponte de Fierros, y que otros quedarán al llau de Poniente, pa desti modu fer la redada del Mazcatu./<sup>20</sup>

Munches vegaes vemos que se fai xirigoncia pa defendese d'alcordanzes o fechos que foron o son motivu d'engorriu, tremešina o angustia.

---

tropoloxía ye un testimoni u so una civilización escalabrada conteniendo un estudi u so los traxes de la rexón.

<sup>18</sup> Vid: *El Carbayón*. Recuerdos Históricos, por Fermín Canella, páx. 12.

<sup>19</sup> Llámense «moscones» a los vecinos del pueblu de Grau, «Mazcatu» voz bable asemeyada a «mazcayu» y «babayu», señala equí a los franceses; llamaos tamién la «bellaquería», la «reciella bellaca» y fálese del xeneral Bonet comu del *Mazcatón* mayor.

<sup>20</sup> Alude col términu «Cuadros» a la reorganización del sestu exércitu. Vid: *Operaciones del ejército asturiano, con planos, escritas por el general D. José María Cienfuegos Jovellanos*. Ms. de la familia Rodríguez San Pedro en Gijón, Somoza, J., op. cit., páx. 255. Aquel P... yera Porlier. En cuanto a la «coritería» diz Somoza: «Entre los pueblos independientes de la España romana señalábanse los corisios o carisios que debieron habitar en la región cantábrica hacia Llanes o Rivadesella, razón por la que hoy llaman a los naturales de aquella comarca coritos», Somoza, op. cit., páx. 255.

Nel mesmu sen son a desplicase los pseudónimos. Asina Xovellanos tapúxase comu: *Antonina*, *Antonina de les Cruces*, *Antonia de Porceyo*, *La Porceyana*, *María Epifanía*...

— Pedro Manuel de Valdés-Llanos: *Theresina*, *Theresina del Rosal*, *Theresa de la Fuente*, *Sempronia*, *María Sempronia*...

— Baltasar Cienfuegos (sobrín de D. Gaspar): *La Tocaya*, *La Lllarga*...

— Pedro Cifuentes (emplegáu'n Madrid): *Mio tocaya* (que está col llisgu).

— Pedro Escandón y Noriega: *Petra de les Cruces*...

— Xosefa Xovellanos: *La Reclusa*, *La Esbelta*, *La Argandona*...

— Manuel Blanco y Cirieño: *La Pupila*...

— Miguel Martínez Marina: *El amigu de los niños*...

Hai otros pseudónimos comu «el viudín», «el rusu», etc...

L'usu de pseudónimos plantégamos dalgunos problemas: Podemos caltrialo comu un garlipu escontra la censura. Ensín dexar de llau esta posibilidá tenemos enclín a velo comu un recursu estilísticu convencional abondo corriente na dómina. Asina yá nel XVII topamos les cartes d'una monxa portuguesa, Mariana Alcoforado, escrites pol vizconde de Guilleraques<sup>21</sup>. Y nel mesmu sieglu XVIII alcontramos abondos testimonios nesti sen de los que «Marica la Tonta», «La médica sevillana», o Beatriz Cienfuegos, «La pensadora Gaditana», sedrien exemplos mui representativos<sup>22</sup>. Arriendes d'esto l'usu de nomes femeninos

---

<sup>21</sup> Cfr.: *Lettres portugaises, lettres d'une peruvienne et autres romans d'amour par lettres. Textes établis, présentés et annotés par B. Bray et Isabelle Landy-Houllon*. Paris. Ed. Flammarion, 1983.

<sup>22</sup> Tanto «Marica la Tonta» comu «La médica sevillana» son pseudónimos utilizaos polos participantes na polémica que surge col espublizamientu de la «Defensa de las mujeres» del P. Feijoo nel primer tomu del *Teatro Crítico*. Vid: Blanco Corujo, Oliva: «Feijoo y la polémica feminista en el siglo XXVIII». Memoria de Licenciatura,

nesta correspondencia paezmos una triba d'afitamientu de ciertu espíritu de fraternidá, un xuegu amestáu de retorciamientu y nuxencia que sofítándose no «femenino» y «popular» opon a los fios de la lluz, arteros y maquiavélicos coles fuercies de la reaición.

### De léxicu y política

Dende un puntu de vista estrictamente léxicu l'estilu d'estes cartes ye casi telegráficu, escrites en presente o pasáu prósimu, repetitives y elíptiques ambute, bien seya por empeñu crípticu bien seya por precavir la reconocencia de les presones de calidá de les que se fala, xeneralmente criticándoles, y tamién pa tapecer les pallabres billorderes.

Vamos ver dalgunos exemplos:

*/Non te digo más por ahora pues estoi ocupada con tanto enrediu (que todo ello non val un c...), ¡como me da que facer aquel llisgu de M...!/<sup>23</sup>*

*/Dios te lleve o te haya llevado en paz y espero te acuerdes en cualquier parte de la to amiga del alma ansina como ella se acuerda de ti, y te tien en el corazón: fai algo por ella por que ò-tiren mucho el de la torga y otros pensando tapar la cac... que tien sobre si./<sup>24</sup>*

---

inédita. Uviéu, 1979. Polo que cinca a «Beatriz Cienfuegos» paez que yera un eclesiásticu, a xuciu de las crítica.

<sup>23</sup> Alude al ministru Caballero que yera birolu. La billordería popular ye un tópicu ente los estudiosos. Vid: Blanco Corujo, Oliva: «Una encuesta llingüística nel sieglu XVIII. Problemes d'ayeri y anguaño», en *Lletres Asturianas* n. 23, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987.

<sup>24</sup> Somoza da la siguiente desplicación: «...aquel señoretu de la torga». No es fácil descifrar el sentido oculto de estas palabras, pero aventuraremos una suposición, allegando para ello datos de diverses procedencias. La voz torga se emplea aquí seguramente en sentido figurado, pues con ella se designa el marco de madera que se suele poner en el cuello a las reses de cerda para que no penetren en las heredades por la portilla. Torgar... a uno, entre la gente moza de la aldea, decíase del individuuo a quien por castigo o venganza sujetaban los brazos por atrás en forma de cruz con un madero; obligándole a marchar de este modo por montes y caleyes. Es verosímil por consiguiente que Valdés Llanos quiso aludir burlescamente a algún clérigo o magistrado, ya refiriéndose al alzacuello o a las gorgueras rizadas o lisas de los curiales de su época. Como más adelante agrega que era

Pero al delláu d'estos «ex-abruptos» el vocabulariu emplegáu ta llaráu de diminutivos afeutivos:

*/Adiós, y recibo memories de la vieyina que ayeri recibió a So Divina Magestá ena cama .Munchos y munchos abrazos al Viudín, a la so muyerina y tamién al Rusu, y tu manda querida querida del alma a to amiga.*

Theresa./<sup>25</sup>

Tamién topamos a farta farta espresiones tienres y amorosiegues del tipu «mialquina mía», «mio tio Gorin, uno de los de mas lei y fegadal», etc.<sup>26</sup>.

Quiciás l'exemplu perñidiu seya la carta escrita por Valdés Llanos al so amigu Xovellanos al enterase de les molesties nos güeyos:

*/Mió querida Antonina: Quedo con munchu cuidadu y desconsuelu desde anteyeri tarde po lo que me diz el archiveru de que la mió Porceyana está mala de los güeyos, pídate por Dios fagas que los cuides dejando todú el trabayu y todos los negocios y haciendo consultes a cuantes partes se pueda para sanala, pos al principiu tien mucho remediú según oyí, pero lo meyor de todo sería que la viés algún ceruxanu bonu de los que entienden de güeyos ¿i-non se podiere componer que con esti motivu el amu i dies licencia pa ir curase donde los ai bonos y meyor i parecies? Yo ya-i digo oy a so Pa que ye menester trabayar y*

---

de su oficio, nos inclinamos a creer que fuese abogado, juez o concejal de la Villa. La estancia en Rivadeo, pudiera ser como destino o como destierro, o tal vez formando parte de la Junta revolucionaria del Principado que entonces andaba de Herodes a Pilatos.

Hemos desechado la hipótesis de que la palabra torga pudiera interpretarse por toga, pues aludiendo después a su oficio, holgaba dicha referencia. Sea quien fuera este sujeto, cabe afirmar que entre él y Valdés Llanos mediaba un antagonismo profundo». Somoza, op. cit., páx. 245.

<sup>25</sup> A Campo Sagrado, a su esposa Dña. Jacoba, y a D. Domingo García de la Fuente llámalos así. L'apelativu'l rusu ye porque esti últimu tuvo'n Rusia col embaxador español naquella ñación Miguel de Gálvez.

<sup>26</sup> N'asturianu comu'n griegu'l muérganu qu'espresa los sentimientos ye'l fégadu y non les coraes.



*tomar estrófigu en esto, apellidando cuanto se poda sin dexar piedra por mover, pos la cosa merez echar el restu, y tamién falar al que todo lo manda per ayí pa que relate el estáu de la rapaza a quien corresponda, pos a mi me parez que a illi i-toca. Non se lo que fixera por ella, créeme; que non tengo sosiegu porque todú soi cuidós, y considero como la probe estará con sus cosas que Dios solamente sabe como me duelen y me penetren les coraes.*

.....

*Ayer estuve en San Agustín, y hay salú y nada dixé de que la Porceyana tenía los güeyos malos ni aquí naide lo sabe sinon yo. Repito más y más faigas se cuide y que eche otre munches cosas al trezadu, así te lo ruega y pide to amiga. Theresina./<sup>27</sup>.*

Per otru llau alcontramos fluctuaciones ente la primera y la tercera presona lo que produz un desdoblamientu nel diálogu y bayura d'espresiones metafóriques comu les que vienén darréu:

— «El cuadru de les cosas del huerfanín» ye decir, la reforma proyeutada pal Institutu.

— «Capadu el huerfanín» o seya, incompleta la enseñanza.

— «El home que gobierna a los carnerinos» ñomatu qu'ascuende a Miguel Martínez Marina que firmaba les cartes comu «l'amigu de los neños».

— «Riu grande», pola mar.

Pa nomar una sangrada fecha a Xovellanos pol mandáu médicu diz Theresina:

*/Sempronía sigue sin salir ñin dar un pasu de la so cabaña Semproniana: piensa fer una fuente en el brazu izquierdu, y ver como i-va con ella y siñon adelanta ñada taparála otra vez/.*

<sup>27</sup> Nun conozo'l significáu de la voz «estrófigu». Nótese la xirigonia colos cargos: «el que todo lo manda», el Rey Don Juan, etc.

El migoyu de les cartes (magar la salú y los quebraderos familiares nun escaseen) ye la invasión francesa con tol corteju de desgracies entemeció coles situaciones traxicómiques:

*/En este instante acabo de oír un gran estruendo y sabido me dicen que es el salón de to sobrina la San Esteban que se vino abaxo habiendo estropeado a más de 40 Mazcatos, unos que estaban arriba y otros debaxo; destes cosas hebo abondo en llugar. Adios otra vez y Dios te guarde./*

G... Abril 10 de 1811

O na carta del 30 d'Abril de 1811:

*/Ena Cabaña de les Cruzes ño hay ñovedá desapués de lo dicho enes otre tres fueyes que van con esta. Ena del frontón pasaron a vivilla 22 Mazcatos medianos, que anque un poco señoretos, ¡considera! y ñon digo mais; ya está viendo que va suceder con ella lo que sucedió co la de la sobrina de Antonina, fía de Alvarín, que toda la salona principal se desflundó y vieno sol portalón y con ella mas de 50 Mazcatos, que estos y otros más que estaban debaxo, los mas se perniquebraron, unos rompieron piernes y otros cabeces y costilles, y tres o cuatro morrieron./<sup>28</sup>.*

Pero tamién menudeen les crítiques a los guerrilleros españoles:

*/Maldita sea tal entrada de los nuestros y que cara costó por todos llaos a munchos y a todo el llugar! A la Cabaña de les Cruzes ñon i-tocó más que les tres cortines (como ya dixé) de la Sala que importó poco porque ya estaban sin color y todes rotes que fue lo único que llevaron los lladrueros de Porlier y de otu mandón del apellidu de esta to doncella a quien tamién, y a Pepe el hortelanu yos raspieron algunos trapos suyos.*

<sup>28</sup> Vid: Rendueles Llanos, E.: *Historia de la villa de Gijón desde los tiempos más remotos hasta nuestros días*. Xixón, Imprenta del Norte de Asturias, 1867.

*¡Oh! y que dis aquellos de Juiciu como ya verís en el papel que fo co la segunda dicha mà fueya, y yo andando y corriendo desde la Cabaña de les Cruces a la del Frontón en donde tamién aquellos lladruepos robaron, y ena mía pero poco.*

.....

*Y agora per-aniquilaos todos pos apenes ay ñin tenemos que comer porque todo lo lleva el Mazcatu pe la fuerza y el que se descuida en aprontar lo que i-toca al instante dan con illi ena casa de tía allá en el Carbayón adonde foron de aquí munchos y en mi única que ñon estebo llegos de ir Sempronia fai pocos dis pos sin recursu dalgún porque los de la aldea ñon paguen ¿adonde lo había de sacar tanto como tien sobre si?*

.....

*Si esto dura ñon se lo que farán con Sempronia, pero diz que primero morrerá que tomar oficiu. Sobre estes y otras munches cosas ye precisu chitón porque a más del riesgu y miedu que hay, sería ñunca acabar./<sup>29</sup>.*

<sup>29</sup> ...«ena casa de tía allá en el Carbayón» yera la cárcel d'Uviéu. Ente los collacios de D. Gaspar llamábase a la cárcel de Xixón, la casa

Na carta del 16 de Abril de 1811 Valdés Llanos informa a Xovellanos del saquéu de la Biblioteca del Institutu polos franceses allí guardaos:

*/Mas hébia que falar, pero lo dexo, lo primero porque podu cola mollera, segundo porque van demasiades fueyes para quien tien que fer y dibuxar en otras cosas de muncha emportancia, y tercero por ñon te enfadar. Mas no obstante ye precisu que sepas que el Cabañón grande de la areña todú está per cuenta del Mazcatu; sacóse de allí y con trabayu todos los pergamines que había, tamién otras cosas como de vidriu, etc., tamién a Carlones a Carlinos y a la Bazana-Pepina de Aguarina desapués de haber estado bastantes meses en llugar fose de allí porque un día i-quisieron meter en casa un Mazcatu./<sup>30</sup>.*

Ambitu públicu, esfera privada, Familia y Estáu, llaceries polítiques y problemes y esperanzas familiares. Mécese too nesta correspondencia faciendo posible, por tar escrita'n presente, ser entrugada dende'l nuesu tiempu.

---

de la tía, por pertenecer dichu edificiu a D. Alonso Jove Ramírez, Marqués de San Esteban del Mar, tío de D. G. de J. Ll. comu hermanu que yera de so ma Dña. Francisca Apolinaria.

<sup>30</sup> Soliñase una y otra vegada la llealtá de Xovellanos a la Monarquía lo que nun-y empece faer burilles nes espíriques privaes, yá que «Carlones», «Carlines» y la «Bazana» son Carlos IV, Fernando VII y el ministro Valdés Bazán.